



## Paroisse Saint-Eugène - Sainte-Cécile

### MESSE DU IV<sup>EME</sup> DIMANCHE APRES LA PENTECOTE

célébrée selon les livres liturgiques en usage dans l'Église latine en 1962

#### KYRIALE DE LA MESSE XI, ORBIS FACTOR

Procession d'entrée

Orgue

Asperges me

*Ps. 50, 9 et 3 XIII. s.*

VII.  
**A**

-SPERGES me, \* Dómi- ne, hyssó-po, et  
mundá- bor : lavá- bis me, et su- per ni- vem de- al-  
bá- bor. *Ps. 50.* Mi- se- ré- re me- i, De- us, se- cúndum magnam  
mi- se- ri- cór- di- am tu- am.

Asperges-moi avec l'hysope, & je serai purifié, laves-moi, & je serai plus blanc que la neige. *Ps.* Aie pitié de moi, ô Dieu, selon ta grande miséricorde.



DEUXIEME QUETE : POUR LE DENIER DE SAINT-PIERRE

Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.  
N'HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ETRE RELU A LA MAISON.

L'église est équipée d'une boucle acoustique : les personnes portant un appareil auditif sont invitées à le régler sur la position « T », comme téléphone.

# Introit

Psaume 26, 1-3

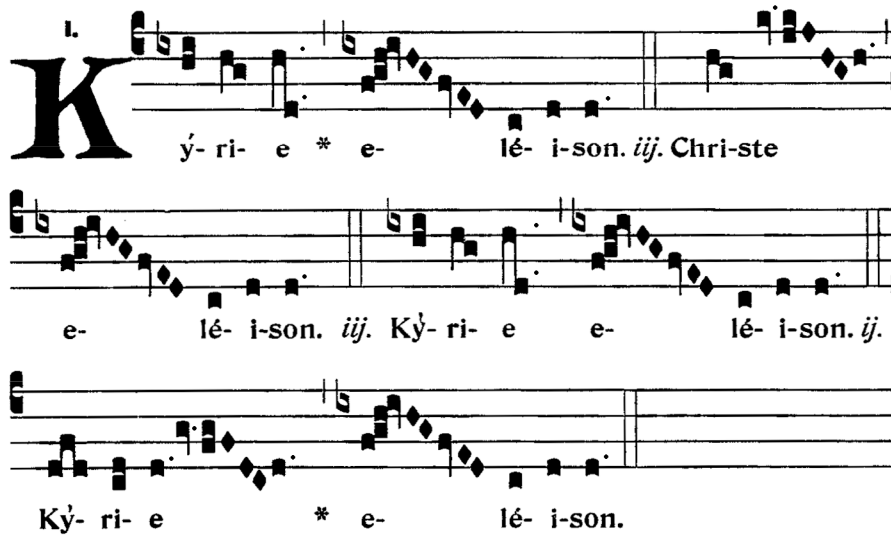
DOMINUS \* illuminatio mea, et salus mea, quem timébo? Dóminus defénsor vitæ meæ, a quo trepidábo? qui tribulant me inimici mei, ipsi infirmáti sunt, et cecidérunt. – Ps. Si consistant advérsus me castra: \* non timébit cor meum. – V/. Glória Patri.

*Le Seigneur est ma lumière et mon salut, qui craindrai-je? Le Seigneur est le défenseur de ma vie, de qui aurai-je peur? Mes ennemis, qui s'approchent de moi, sont blessés et tombent. – Ps. Qu'une armée m'assiège, mon cœur ne craint pas. – V/. Gloire au Père.*

## XI. - IN DOMINICIS INFRA ANNUM.

(Orbis factor)

I.

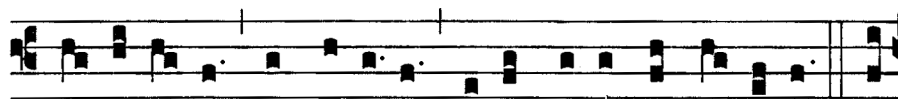


**K** y-ri- e \* e- lé- i-son. *ij.* Chri-ste  
e- lé- i-son. *ij.* Ky-ri- e e- lé- i-son. *ij.*  
Ky-ri- e \* e- lé- i-son.

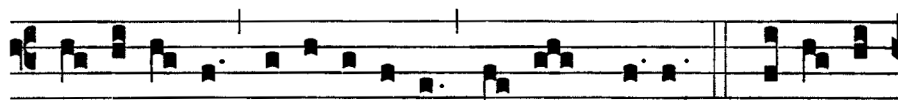
II.



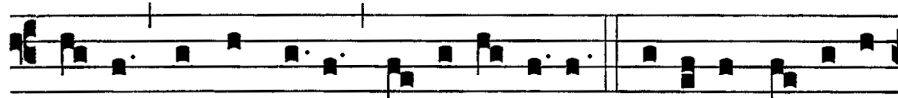
**G** ló-ri- a in excélsis De- o. Et in terra pax ho-  
mí- ni- bus bonae vo- luntá- tis. Lau- dámus te. Be- ne- dí- ci-  
mus te. Ado- rámus te. Glo- ri- fi- cámus te. Grá- ti-  
as á- gi- mus ti- bi propter magnam gló- ri- am tu- am. Dó-



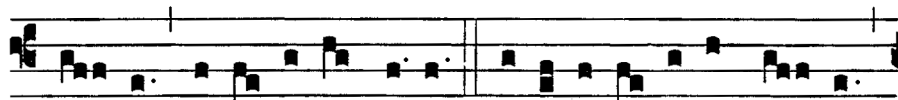
mi-ne De- us, Rex coeléstis, De- us Pa-ter omní- po-tens. Dó-



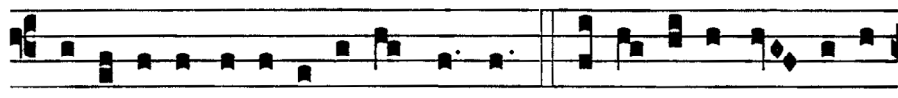
mi-ne Fi- li u-ni-gé-ni-te Je- su Christe. Dó-mi-ne



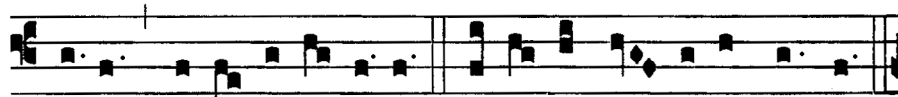
De- us, Agnus De- i, Fí- li- us Patris. Qui tol-lis peccá-ta



mun- di, mi- se- ré- re no- bis. Qui tol-lis peccá-ta mun- di,



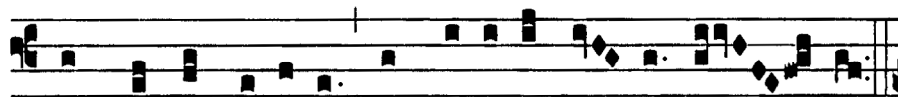
súsci-pe depre-ca- ti- ó-nem nostram. Qui se-des ad délix-te-ram



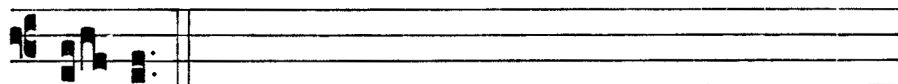
Patris, mi- se- ré- re nó-bis. Quó-ni- am tu so-lus sanctus.



Tu so-lus Dómi-nus. Tu so-lus Alt-íssimus, Je- su Christe.



Cum Sancto Spí- ri- tu, in gló-ri- a De- i Pa- tris.



A- men.

## Collecte

*Vl.* Dóminus vóbiscum.

*Rl.* Et cum Spíritu tuo

**Oremus.** – DA nobis, quæsumus, Dómine :  
ut et mundi cursus pacífice nobis tuo  
órdine dirigátur ; et Ecclésia tua tran-  
quílla devotióne lætétur. Per Dóminum  
nostrum Jesum Christum Fílium tuum,

**Prions.** – Donne-nous, Seigneur, que le cours  
du monde s'écoule dans l'ordre et dans  
la paix, et que ton Eglise se réjouisse en  
une sereine dévotion. Par Notre Sei-  
gneur Jésus-Christ ton Fils, qui vit &

qui tecum vivit & regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia secula seculorum.

*règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.*

R/. Amen.

## **Lecture de l'Épître de Saint Paul, Apôtre, aux Romains**

**8, 18-23**

*Frères, j'estime qu'il n'y a pas de commune mesure entre les souffrances du temps présent et la gloire qui doit se révéler en nous. Car la création, dans un ardent désir, attend la Révélation des fils de Dieu. En effet la création a été soumise à la Vanité – non de bon gré, mais à cause de celui qui l'a soumise – avec une espérance pourtant. Car la création elle aussi sera libérée de l'esclavage de la corruption, pour accéder à la liberté de la gloire des enfants de Dieu. Oui, nous le savons, jusqu'à maintenant la création tout entière gémit dans les douleurs de l'enfantement. Et non pas elle seule, mais nous aussi, qui possédons les prémices de l'Esprit, nous aussi, nous gémissons en nous-mêmes, attendant notre adoption de fils de Dieu, la rédemption de notre corps, dans le Christ Jésus notre Seigneur.*

### **Graduel**

**Psaume 78, 9-10**

Propitius esto, \* Dómine, peccatis nostris : ne quando dicant gentes : Ubi est Deus eórum ? – V/. Adjuva nos, Deus, salutáris noster : et propter honórem nóminis tui, Dómine, \* líbera nos.

*Pardonne-nous, Seigneur, nos péchés : que les nations ne disent : où est leur Dieu ? – V/. Secoure-nous, Dieu de notre salut, et pour l'honneur de ton nom, Seigneur, libère nous.*

### **Alleluia**

**Psaume 9, 5 & 10**

Alleluia, alleluia. – V/. Deus, qui sedes super thronum, et júdicas æquitátem : esto refúgium páuperum \* in tribulatióne. Alleluia.

*Alléluia, alléluia. – V/. Dieu, qui siège sur ton trône, et juge selon l'équité : sois le refuge du pauvre dans la tribulation. Alléluia.*

## **Sequéntia sancti Evangélii secúndum Lucam**

**5, 1-11**

In illo témpore : Cum turbæ irrúerunt in Jesum, ut audírent verbum Dei, et ipse stabat secus stagnum Genésareth. Et vidit duas naves stantes secus stagnum : piscatóres autem descénderant et lavábant rétia. Ascédens autem in unam navim, quæ erat Simónis, rogávit eum a terra reducere pusillum. Et sedens docébat de navícula turbas.

*En ce temps-là : pressé par la foule qui venait écouter la parole de Dieu, Jésus se trouvait au bord du lac de Génésareth. Il vit deux barques qui se trouvaient au bord ; les pêcheurs en étaient descendus et lavaient leurs filets. Montant dans l'une des barques, qui était à Simon, il pria celui-ci d'avancer à quelque distance de la rive. Puis, s'étant assis, de la barque il enseignait les foules.*

Ut cessávit autem loqui, dixit ad Simónem : Duc in altum, et laxáte rétia vestra in captúram. Et respóndens Simon, dixit illi : Præcéptor, per totam noctem laborántes, nihil cépimus : in verbo autem tuo laxábo rete. Et cum hoc fecissent, conclusérunt piscium multítudinem copiósam : rumpebátur autem rete eórum. Et annuérunt sóciis, qui erant in

*Quand il eut fini de leur parler, il dit à Simon : « Avance en eau profonde, et jetez vos filets pour la pêche. » Et Simon répondit : « Maître, nous avons peiné toute la nuit, et nous n'avons rien pris ; mais, sur ta parole, je jetterai les filets. » Ils le firent, et ils ramenèrent une grande quantité de poissons ; et leurs filets se rompaient. Alors, ils firent signe à leurs com-*

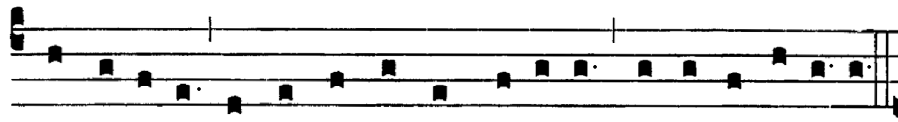
ália navi, ut venírent et adjuvárent eos. Et venérunt, et implevérunt ambas navículas, ita ut pene mergeréntur. Quod cum vidéret Simon Petrus, prócidit ad génuá Jesu, dicens : Exi a me, quia homo peccátor sum, Dómine. Stupor enim circumdéderat eum et omnes, qui cum illo erant, in captúra píscium, quam céperant : similiter autem Jacóbum et Joánnem, filios Zebedæi, qui erant sócii Simónis. Et ait ad Simónem Jesus : Noli timére : ex hoc jam hómines eris cápiens. Et subdúctis ad terram návibus, relic-tis ómnibus, secúti sunt eum.

*pagnons qui étaient dans l'autre barque de venir les aider ; et ils vinrent ; et ils remplirent les deux barques au point qu'elles enfonçaient. En voyant cela, Simon Pierre tomba aux genoux de Jésus et lui dit : « Eloigne-toi de moi, Seigneur, car je suis un homme pêcheur. » La stupeur en effet les avait saisis, lui et tous ceux qui étaient avec lui, devant la pêche qu'ils avaient faite ; et de même Jacques et Jean, fils de Zébédée, qui étaient les associés de Simon. Mais Jésus dit à Simon : « Ne crains pas ; désormais, tu seras pêcheur d'hommes. » Alors, ils ramenèrent les barques sur la rive, et laissant tout, ils le suivirent.*

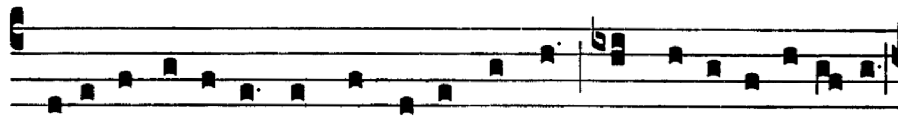
## CREDO.

I.

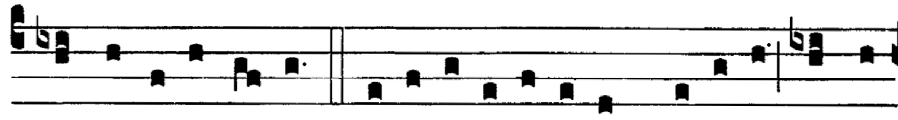
IV. **C**re-do in unum De-um. Pa-trem omni-po-téntem, fa-  
 ctó-rem coe-li et terrae, vi-si-bí-li-um ómni-um, et invi-si-  
 bí-li-um. Et in unum Dómi-num Je-sum Christum, Fí-li-  
 um De-i u-ni-gé-ni-tum. Et ex Pa-tre na-tum ante ómni-  
 a saé-cu-la. De-um de De-o, lumen de lú-mi-ne, De-  
 um ve-rum de De-o ve-ro. Gé-ni-tum, non factum, consubstan-  
 ti-á-lem Patri: per quem ómni-a facta sunt. Qui pro-pter



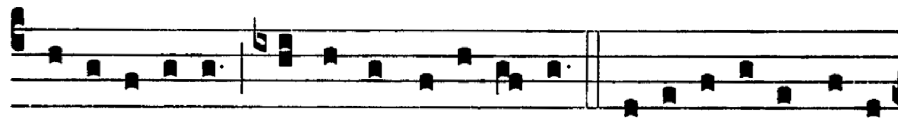
nos hómi-nes, et propter nostram sa-lú-tem descéndit de coe-lis.



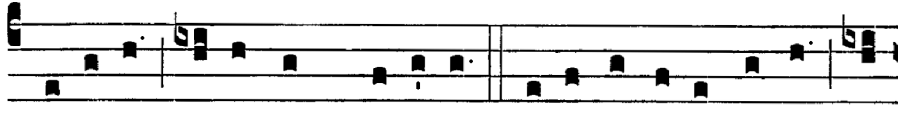
Et incarnátus est de Spí-ri-tu Sancto ex Ma-ri- a Vírgi-ne:



Et homo fa-ctus est. Cru-ci- fi-xus é- ti- am pro no-bis: sub Pón-



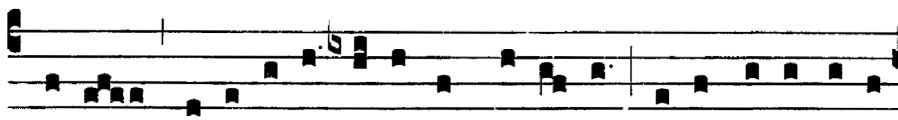
ti- o Pi-lá-to passus, et sepúl-tus est. Et resurré-xit tér-ti-



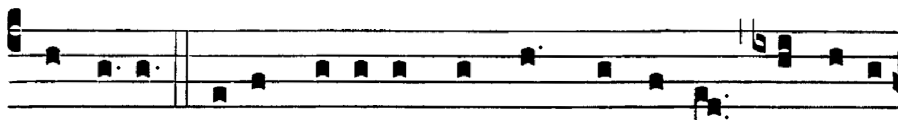
a di- e, se-cúndum Scriptú-ras. Et ascéndit in coelum: se-



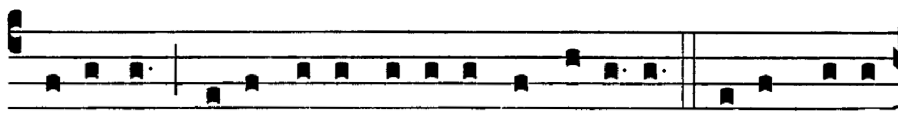
det ad déxte-ram Patris. Et i-te-rum ventú-rus est cum gló-



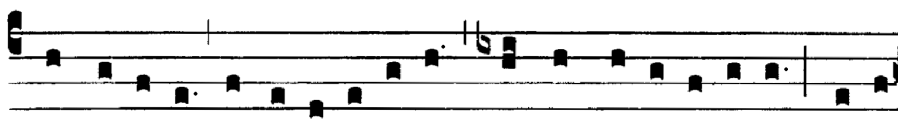
ri- a, ju-di-cá-re vi-vos, et mórtu- os: cu-jus regni non e-



rit fi-nis. Et in Spí-ri-tum Sanctum, Dó-mi-num, et vi-vi-



fi-cántem: qui ex Patre Fi- li- óque pro-cé-dit. Qui cum Patre



et Fi- li- o si-mul ad-o-rá-tur, et conglo-ri- fi-cá-tur: qui lo-

cú-tus est per Prophé-tas. Et unam san-ctam cathó-li-cam  
 et apostó-li-cam Ecclé-si-am. Confi-te-or unum baptísma  
 in remissi-ónem pecca-tó-rum. Et exspécto re-surrecti-ónem  
 mortu-ó-rum, Et vi-tam ventú-ri saé-cu-li. A-men.

## Offertoire

V/. Dóminus vóbiscum.  
 R/. Et cum Spíritu tuo.

V/. Oremus.

### Répons du Propre

*Psaume 12, 4-5*

Illúmina \* óculos meos, ne umquam ob-dórmiam in morte : ne quando dicat inimí-cus meus : Præválui advérsus eum.

*Illumine mes yeux, que jamais je ne m'endorme dans la mort : que mon ennemi ne dise : j'ai prévalu sur lui.*

**Pendant les encensements de l'offertoire, chant du Dirigatur du IV<sup>ème</sup> ton - faux-bourdon parisien (édition de 1739)**

IV.

Di-ri-ga-tur Do-mi-ne, o-ra-ti-o me-a \* si-cut in-cen-sum in cons-pec-tu tu-o.

*R/ Que ma prière, Seigneur, s'élève comme l'encens devant ta face.*

*(les fidèles sont invités à reprendre ce répons avec la schola).*

V/ Elevátio mánuum meárum \* sacrificium vespertínium.

*V/ L'élévation de mes mains soit un sacrifice vespéral.*

V/ Pone, Dómine, custódiam ori meo \* et óstium circumstántiæ lábiis meis.

*V/ Mets Seigneur une garde à ma bouche, et une barrière sur la porte de mes lèvres.*

V/ Ut non declínet cor meum in verba malítiae \* ad excusándas excusatiónes in peccá-tis.

*V/ Ne laisse pas dévier mon cœur à des paroles de malice, cherchant des excuses aux œuvres d'iniquité.*

V/ Glória Patri, et Fílio, \* & Spíritui Sancto.

*V/ Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit.*

V/ Sicut erat in princípío, & nunc, & semper : \* & in sæcula sæculórum. Amen.

*V/ Comme il était au commencement, & maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.*

## Secrète

Oblatióibus nostris, quæsumus, Dómine, placáre susceptis : et ad te nostras étiam rebélles compélle propítius voluntátes. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus,...

*Daigne recevoir, Seigneur, nos oblations, et, dans ta miséricorde, ramène à toi nos volontés encore rebelles. Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu...*

## Préface de la Sainte Trinité

V/. PER ómnia sæcula sæculórum.

R/. Amen.

V/. Dóminus vobíscum.

R/. Et cum Spíritu tuo.

V/. Sursum corda.

R/. Habémus ad Dóminum.

V/. Grátias agámus Dómino Deo nostro.

R/. Dignum et justum est.

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubique grátias ágere : Dómine sancte, Pater omnípotens, æterne Deus ;

Qui cum unigénito Fílio tuo, & Spíritu Sancto, unus es Deus, unus es Dóminus : non in uníus singularitáte persónæ, sed in uníus Trinitáte substántiæ. Quod enim de tua glória, revelánte te, crédimus, hoc de Fílio tuo, hoc de Spíritu Sancto, sine différentia discretiónis sentímus. Ut in confessióne veræ sempiternæque Deitátis, & in persónis proprietas, & in esséntia unitas, & in majestáte adorétur æquálitas.

Quam laudant Angeli atque Archángeli, Cherubim quoque ac Seraphim : qui non cessant clamáre quotidie, una voce dicéntes :

V/. ... pour les siècles des siècles.

R/. Amen.

V/. Le Seigneur soit avec vous.

R/. Et avec votre esprit.

V/. Élevons notre cœur.

R/. Nous le tournons vers le Seigneur.

V/. Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

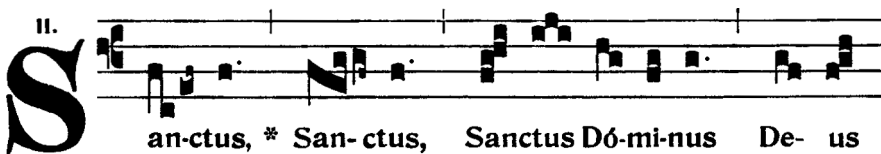
R/. Cela est juste et bon.

*Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te rendre grâces, toujours et en tout lieu, à toi, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel,*

*Qui, avec ton Fils unique et le Saint-Esprit, tu es un seul Dieu, tu es un seul Seigneur, non en ne faisant qu'une seule personne, mais tu es trois personnes en une même substance. Car ce que tu nous as révélé de ta gloire, nous le croyons aussi, & de ton Fils & du Saint-Esprit, sans aucune différence ; en sorte que confessant une véritable & éternelle divinité, nous adorons en même temps chacune des personnes, leur unique essence, leur égale majesté.*

*C'est elle que louent les Anges & les Archanges, les Chérubins & les Séraphins, qui ne cessent de t'acclamer d'une voix unanime :*

## Sanctus

ii. 

an-ctus, \* San-ctus, Sanctus Dó-mi-nus De- us

Sá-ba-oth. Ple-ni sunt coe-li et ter-ra gló-ri-a  
tu-a. Ho-sánna in ex-cél-sis. Be-ne-díctus qui ve-  
nit in nó-mi-ne Dó-mi-ni. Ho-sánna in  
ex-cél-sis.

## Après la Consécration

*O salutaris sur le ton du récitatif liturgique de la préface - Henri de Villiers*

O Salutaris Hóstia,  
 Quæ cœli pandis óstium :  
 Bella premunt hostília ;  
 Da robur, fer auxílium.

O vere digna Hostia,  
 Spes única fidélium :  
 In te confidit Fráncia ;  
 Da pacem, serva lílium.

Uni trinóque Dómino  
 Sit sempitérna glória :  
 Qui vitam sine término  
 Nobis donet in pátria. Amen.

Ô victime salutaire,  
 Qui nous ouvrez la porte du ciel,  
 L'ennemi nous livre combat,  
 Donnez-nous puissance, force et se-  
 cours.

Ô vraiment digne Hostie  
 Unique espoir des fidèles,  
 En vous se confie la France,  
 Donnez-lui la paix, conservez le lys.

Au Seigneur un et trine  
 Soit la gloire sempiternelle ;  
 Qu'il nous donne dans la patrie  
 La vie qui n'a pas de terme. Amen.

## Agnus Dei

**A** -gnus De-i, \* qui tol-lis peccá-ta mundi:  
 mi-se-ré-re no-bis. Agnus De-i, \* qui tol-lis peccá-ta

mun- di: mi-se-ré- re no-bis. Agnus De- i, \* qui tol-lis  
 pec- cá- ta mun-di: do-na no-bis pa-cem.

## Communion

**Panis angelicus, motet d'Henry du Mont (1610 † 1684), maître de chapelle du roi Louis XIV, organiste de Saint Paul**

Panis angélicus fit panis hóminum;  
 Dat panis cœlicus figúris términum;  
 O res mirábilis: mandúcat Dóminum  
 Pauper servus et húmilis.

*Le pain des Anges devient le pain des hommes; le pain descendu du ciel achève et réalise les figures de l'ancienne loi. O merveille ! Le Seigneur se fait la nourriture de son pauvre et misérable serviteur.*

Te, trina Déitas únaque, póscimus;  
 Sic nos tu vísita, sicut te cólimus:  
 Per tuas sémitas duc nos quo téndimus,  
 Ad lucem quam inhábitas. Amen.

*O Dieu unique et trine, nous vous en prions, répondez par votre visite aux hommages de vos fidèles: par vos sentiers conduisez-nous là où nous tendons, à la lumière que vous habitez. Amen.*

### Antienne du Propre

**Psaume 17, 3**

Dóminus \* firmaméntum meum, et refú-  
 gium meum, et liberátor meus : Deus meus,  
 adjútor meus.

*Le Seigneur est mon appui, mon refuge et mon libérateur : mon Dieu, mon aide.*

### Prière pour la France, faux-bourdon parisien du 1<sup>er</sup> ton (d'après l'édition de 1739)

Domine, salvam fac Galliam : †  
 Et exaudi nos in die  
 qua invocaverimus te.

*Seigneur, sauve la France,  
 Et exauce-nous au jour  
 où nous t'invoquerons.*

## Postcommunion

V/. Dóminus vobíscum.

R/. Et cum Spíritu tuo.

**Orémus.** – Mystéria nos, Dómine, quæsumus, sumpta puríficent : et suo múnere tueántur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

**Prions.** – *Que ces mystères reçus, Seigneur, nous purifient et nous protègent par leur grâce. Par Notre Seigneur Jésus Christ ton Fils, qui vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.*

R/. Amen.




## Ite missa est XI & Bénédiction

I. 

- te, mis- sa est.  
De- o grá- ti- as.

## Au dernier Évangile

### Inviolata

6. 

Nvi- o-lá-ta, \* íntegra, et cásta es Ma-rí- a : Quae  
es effécta fúlgha caé-li pórtá. O Má-ter álma Christi  
ca-ríssima : Súscipe pí- a láudum praecóni- a. Te nunc flá-  
gi- tant devó- ta córda et óra : Nóstra ut púra pectora  
sint et córpora. Tú- a per pre- cá- ta dulcí- sona : Nóbis con-  
cédas véni- am per saécu- la. O benígna! O Regí- na!  
O Ma-rí- a! Quae só- la invi- o- lá- ta permansí- sti.

*Vous êtes l'intégrité et la chasteté parfaite, ô Marie :*

*Vous qui êtes devenue l'éclatante porte du ciel.*

*O Mère auguste et très chère du Christ,*

*Recevez nos pieux cantiques de louanges.*

*Voici que nos cœurs et nos lèvres le réclament avec dévotion :*

*Que nos âmes et nos corps soient purs.*

*Par les doux accents de vos prières,*

*Obtenez-nous le pardon pour tous les siècles.*

*O Mère pleine de bonté !*

*O Reine !*

*O Marie !*

*Qui, seule, êtes demeurée Immaculée.*

## Procession de sortie

*Cor arca legem continens - hymne des laudes de la fête du Sacré Cœur- XVIII<sup>ème</sup> siècle - Les fidèles sont invités à chanter avec la schola*



1. Cor, ár- ca lé- gem cón- ti- nens, Non  
ser- vi- tú- tis vé- te- ris, Sed grá- ti- ae sed  
*rall.*  
vé- ni- ae, Sed et mi- se- ri- cór- di- ae.

Cor, arca legem continens,  
Non servitútis véteris,  
Sed grátia<sup>e</sup> sed veniáe,  
Sed & misericórdia<sup>e</sup>.

*Cœur, arche contenant la Loi,  
Non de l'antique servitude,  
Mais celle de la grâce, celle du pardon,  
Celle de la miséricorde.*

Cor sanctuárium novi  
Intemerátum fœderis,  
Templum vetústo **sánctius**  
Velúmque **scíss(o)** útilius.

Te vulnerátum **cáritas**  
Ictu **paténti** vóluit,  
Amóris invisíbilis  
Ut venerémur vúlnera.

Quis non amántem **redamet** ?  
Quis non **redémp**tus díligat,  
Et cord(e) in isto **séligat**  
Æténa **tabernácula** ?

Decus Parént(i) et **Fílio**,  
Sanctóque **sit** Spiritui,  
Quibus potéstas, **gló**ria,  
Regnúmqu(e) in **om**ne sæculum.  
Amen.

*Cœur, sanctuaire inviolé  
De la nouvelle alliance,  
Temple plus saint que l'ancien,  
Voile plus utile que celui qui fut déchiré.*

*Ton amour a voulu que tu fusses blessé  
Par un coup visible,  
Pour que d'un amour invisible  
Nous vénérions les blessures.*

*A celui qui nous aime qui ne rendrait son amour ?  
Quel racheté ne le chérirait pas  
Et dans ce Cœur ne se choisirait pas  
Une demeure éternelle.*

*Louange au Père & au Fils,  
Ainsi qu'au Saint-Esprit,  
Puissance, gloire  
Et règne dans tous les siècles.  
Amen.*



**Schola Sainte Cécile**  
**Direction : Henri de Villiers**  
**à l'orgue, Touve R. Ratovondrahety**

